

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич Должность: И.о. проректора Дата подписания: 03.04.2019 11:53 Уникальный программный ключ: 39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c	ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено на заседании кафедры
иностраных языков и переводоведения
«__» _____ 2019 г., протокол №__

Зав. кафедрой _____ О.Г. Шевченко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.03.01 ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Курсы: 2 **Семестры:** 4

Дифференцированный зачет: 4 семестр

Петропавловск-Камчатский 2019 г.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного 07.08.2014 г.

Разработчик:

доцент кафедры переводоведения и второго иностранного языка

_____ Н.А. Каразия

(подпись)

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Примерная тематика курсовых работ
7. Самостоятельная работа
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение
9. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
10. Материально-техническая база

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование навыков различных видов перевода с использованием современных информационных технологий: телевидения, сети Интернет, электронных словарей, электронных переводчиков, переводческих баз данных и т.п.

Задачи освоения дисциплины:

В результате освоения дисциплины студенты должны знать специфику и характеристики основных информационных технологий и возможности их применения в различных видах перевода: письменном и устном (синхронном и последовательном); уметь использовать различные информационные технологии в практике перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата. Б1.В.ДВ (Базовая дисциплина, вариативная часть, дисциплины по выбору). Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные при изучении дисциплин цикла дисциплин направления «Теории перевода», «Практический курс первого иностранного языка». Изучение дисциплины предполагает практическое применение полученных знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности переводчика.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Знать: основные способы и методы сбора, хранения и обработки информации. Уметь: получать, обрабатывать и управлять информацией с помощью компьютера. Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для успешного межкультурного посредничества.
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Знать: основные характеристики различных носителей информации; Уметь: работать с различными носителями информации и глобальными компьютерными сетями; Владеть: навыками работы с энциклопедическими/лексикографическими

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		первоисточниками и электронными базами данных при осуществлении переводческой деятельности
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: сущностные характеристики электронных ресурсов. Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Владеть: навыками работы с электронными энциклопедическими / лексикографическими первоисточниками и иными электронными базами данных при осуществлении переводческой деятельности.
ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры	Знать: принципы и методы работы с информацией и библиографическими источниками. Уметь: работать с информацией и библиографическими источниками. Владеть: основами современной информационной и библиографической культуры.
ОПК-16	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: основные принципы и методы поиска, анализа и обработки материала исследования. Уметь: анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать информацию для проведения лингвистического исследования. Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований	Знать: информационно-лингвистические технологии и основные требования информационной безопасности. Уметь: применять информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности. Владеть: навыками решать стандартные задачи профессиональной деятельности

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	информационной безопасности	на основе информационной и библиографической культуры.
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода; Уметь: использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; Владеть: методикой осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков
ПК-20	Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Знать: основные принципы и стратегии машинной обработки лингвистической информации; основные принципы построения искусственных языков и машинных словарей, разработки информационных банков, построения алгоритмов обработки текстов. Уметь: осуществлять сбор, создание, хранение, систематизацию, анализ, распространение, интерпретацию текстовой информации в системе «человек – компьютер – человек». Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка методами создания метаязыков.

4. Содержание дисциплины

Модуль 1. Роль и место информационных технологий в обучении переводу и в переводческой практике

Тема 1. Роль и место информационных технологий в обучении переводу и в переводческой практике. Базовое программное обеспечение. Прикладные программы. Системы автоматизированного проектирования. Электронные словари. Поисковые

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

ресурсы. Автоматизированный перевод. Технология накопительного перевода. Программы, встраиваемые в текстовый редактор. Программы с отдельным интерфейсом.

Модуль 2. Практическое использование современных информационных технологий в переводе.

Тема 2. Практическое использование современных информационных технологий в переводе. ТМ инструменты. Пакет программ Trados. Диалоговое окно. Буфер обмена. Тип установки. Демонстрация. Правила сегментации. Функция Concordance. Редактирование. Программы редактирования. Лог-файл. «Горячая» клавиша. Тэги. Сегменты. Макросы. Локализация. Программные комплексы.

5. Тематическое планирование

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.01 Информационные технологии в практике перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Группа: ЛФб, ЛЯб, 2 курс, 4 семестр

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Роль и место информационных технологий в обучении переводу и в переводческой практике.	22	0	0	50	72
2	Практическое использование современных информационных технологий в переводе.	0	22	0	50	72
	Всего	22	22	0	100	144

Тематический план

Модуль 1

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции		
1	Цели и задачи разработки и применения систем машинного перевода, ограничение возможностей их применения, понятие автоматизированного рабочего места переводчика.	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
2	Использование систем машинного перевода в практике работы переводчика. Целесообразность применения систем машинного перевода. Ускорение и удешевление процесса извлечения знаний при грамотном использовании практических систем машинного перевода: выигрыш в продуктивности и качестве работы.	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
3	Система машинного перевода как практический инструмент, пользовательский интерфейс, настройка словарного обеспечения.	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
4	Редактирование машинных переводов. Дополнительные информационные ресурсы в работе переводчика. Обеспечение и контроль качества перевода. Техника работы с синхронным оборудованием.	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
5	Принципы работы с системой машинного перевода: основные процедуры и методы предредактирования текстов, принципы и методы постредактирования результатов машинного перевода.	2	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

6	Принципы выделения терминологии, сложных именных и глагольных оборотов, основные принципы выбора единиц перевода для пользовательского словаря	2	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
7	Разработка пользовательских словарей	2	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
	Самостоятельная работа		
1	Самостоятельное изучение литературы по теме "Обоснование выбора практической системы машинного перевода, сравнение результатов ее работы с системами открытого доступа ".	10	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
2	Подготовка сообщений на тему "Современные словари и тезаурусы"	10	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
3	Самостоятельное изучение литературы по теме "Предредактирование текстов, перевод текстов разного формата, выяснение принципов организации текста для использования системы перевода ".	10	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
4	Самостоятельное изучение литературы по теме "Постредактирование текстов, разработка критериев оценки объема постредактирования ".	10	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
5	Подготовка сообщений на тему "Выбор различных источников текстовых документов, сравнение методов предредактирования текстов и зависимость от формата текста ".	10	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20

Модуль 2

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Практические занятия (семинары)		
1	Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с Интернет-источниками.	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
2	Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с электронными словарями и переводчиками.	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
3	Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с программами компьютерной поддержки.	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
4	Кейс-метод при обсуждении структуры и состава автоматического рабочего места, презентация результатов с использованием слайдов	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
5	Работа в группах по созданию и обсуждению результатов применения выбранных систем перевода	2	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
6	Отработка навыков работы с различными видами лексикографических источников.	4	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
	Самостоятельная работа		
6	Подготовка докладов на тему "Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности".	8	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
7	Подготовка письменных переводов с английского языка на русский язык с помощью электронных словарей и переводчиков.	8	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

8	Подготовка письменных переводов с русского языка на английский язык с помощью электронных словарей и переводчиков.	8	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
9	Анализ письменных научно-технических переводов.	8	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
10	Кейс-метод при обсуждении потенциала разных систем машинного перевода, объема и принципов постредактирования.	10	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20
11	Кейс-метод при создании и презентации пользовательских словарей.	8	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-10, ПК-20

6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ/СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

МОДУЛЬ 2

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с Интернет-источниками

ПЛАН:

1. Знакомство с базовым программным обеспечением: Translator's Workbench, MultiTerm.
2. Создание терминологических баз с использованием MultiTerm.
3. Сохранение в Translation Memory (память переводов) выполненных переводов с помощью Translator's Workbench

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с электронными словарями и переводчиками

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с программами компьютерной поддержки

ПЛАН:

1. Подготовка документации.
2. Перевод (использование САТ-средств для работы с глоссариями (включая систему «принудительного» отображения терминов).
3. Редактирование.
4. Окончательная обработка.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

Кейс-метод при обсуждении структуры и состава автоматического рабочего места, презентация результатов с использованием слайдов

ПЛАН:

1. Понятие автоматического рабочего места.
2. Структура автоматического рабочего места.
3. Состав автоматического рабочего места.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

Работа в группах по созданию и обсуждению результатов применения выбранных систем перевода

ПЛАН:

1. Классификация типичных ошибок и затруднений, возникающих при переводе научно-технической литературы.
2. Анализ научно-технических переводов.
3. Преимущества и недостатки выбранных систем.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

Отработка навыков работы с различными видами лексикографических источников

ПЛАН:

1. Классификация лексикографических источников.
2. Презентация переводов.
3. Преимущества и недостатки различных лексикографических источников.

6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа

Самостоятельное изучение литературы по теме "Обоснование выбора практической системы машинного перевода, сравнение результатов ее работы с системами открытого доступа "; "Предредактирование текстов, перевод текстов разного формата, выяснение принципов организации текста для использования системы перевода "; "Постредактирование текстов, разработка критериев оценки объема постредактирования".
Подготовка сообщений на тему "Современные словари и тезаурусы"; "Выбор различных источников текстовых документов, сравнение методов предредактирования текстов и зависимость от формата текста ".

Подготовка докладов на тему " Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности".

Подготовка письменных переводов с английского языка на русский язык с помощью электронных словарей и переводчиков. Подготовка письменных переводов с русского языка на английский язык с помощью электронных словарей и переводчиков.

Анализ письменных научно-технических переводов.

Кейс-метод при обсуждении потенциала разных систем машинного перевода, объема и принципов постредактирования. Кейс-метод при создании и презентации пользовательских словарей.

7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

8. Перечень вопросов на зачет

Зачет на втором курсе носит практический характер. Студент должен продемонстрировать умение работать с основными информационно-поисковыми системами и электронными словарями, а также другими электронными ресурсами для решения переводческих задач. Студент должен уметь корректно оформлять работу в электронном виде.

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ ДЛЯ ЗАЧЕТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА»

1. Первые опыты машинного перевода.
2. Прикладные программы для переводчика
3. Поисковые ресурсы. Переводческие порталы.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

4. Автоматические переводные словари.
5. ТМ – инструменты (Translation Memory)
6. Работа с пакетом Trados. Состав и установка. Настройка.
7. Программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом.
8. Процесс перевода и редактирования
9. Технология работы с пакетом across
10. Обеспечение и контроль качества перевода.

К зачету студент должен подготовить индивидуальный проект – перевод текста в системе памяти переводов с сохранением оформления и предоставлением tmx-файла (файл памяти перевода).

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

9.1. Основная учебная литература:

1. Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике : учеб.пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 - теорет. и приклад. лингвистика / А. В. Зубов, И. И. Зубова. - М. :Academia, 2004. - 205 с.
2. Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Э. В. Пиванова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 115 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63021.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

9.2. Дополнительная литература:

1. Беляева Л.Н. и др. Технологии извлечения, обработки и анализа информации. Учебно-методический комплекс. – СПб, 2008.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 2013.
3. Суворов С. STAR : станок для фабрики переводов [Электронный ресурс] // Бюро научно-технического перевода: Режим доступа: <http://www.bntp.ru/cat/star.asp>.
4. Compendium of Translation Software [Electronic resource] : directory of commercial machine transl. systems and computer-aided transl. support tools / comp. by John Hutchins, Walter Hartmann, Etsuo Ito. // EAMT : European Association for Machine Translation: Режим доступа: <http://www.eamt.org/compendium.html>.

ЭЛЕКТРОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ:

1. http://www.citforum.ru/database/cache/cache_ex/
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
3. Современные проблемы образования www.v4udsu.ru/science/el_izd
4. Электронный научный журнал «Современные проблемы науки и образования» <http://www.science-education.ru/>,
5. «Фундаментальные исследования» (научный журнал). www.rae.ru
6. <http://www.colostate.edu/Depts/WritingCenter/references/research/Content-/page2.htm>
7. http://www.fbi.fh-koeln.de/institut/labor/Bir/thesauri_new/thesen.htm
8. <http://www.rambler-co.ru/dict/enru/>

10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся	
		Подготовка к семинарским занятиям	Самостоятельная работа
Высокий	отлично	Студент выполняет все домашние задания в полном объеме, выступает на всех семинарских занятиях, имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует отличные знания по предмету	Студент в полном объеме и без ошибок выполняет задания на самостоятельную работу, во время сдаёт необходимую письменную отчетность, демонстрирует отличные знания по предмету
Базовый	хорошо	Студент выполняет 2/3 всех домашних заданий, выступает на большей части семинарских занятий, в основном имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует хорошие знания по предмету	Студент выполняет 2/3 заданий на самостоятельную работу, во время сдаёт необходимую письменную отчетность, демонстрирует хорошие знания по предмету
Пороговый	удовлетворительно	Студент выполняет половину всех домашних заданий и не всегда в полном объеме, выступает на половине семинарских занятий, имеет в наличии половину необходимых конспектов, демонстрирует удовлетворительные знания по предмету	Студент выполняет половину заданий на самостоятельную работу, не всегда во время сдаёт необходимую письменную отчетность, демонстрирует удовлетворительные знания по предмету
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент выполняет меньше половины всех домашних заданий и не всегда в полном объеме, редко выступает на семинарских занятиях (менее, чем на половине из них),	Студент выполняет меньше половины заданий на самостоятельную работу, сдаёт не во время необходимую письменную отчетность, демонстрирует слабые знания по предмету

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Информационные технологии в практике перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	имеет в наличии менее половины необходимых конспектов, демонстрирует слабые знания по предмету
--	------------------------------------------------------------------------------------------------

Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		Дифференцированный зачет
Высокий	отлично (зачтено)	Студент демонстрирует высокий уровень теоретических знаний в области социолингвистики, компетентное владение специальной терминологией, в полном объеме отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы.
Базовый	хорошо (зачтено)	Студент демонстрирует хороший уровень теоретических знаний в области социолингвистики, компетентное владение специальной терминологией, в полном объеме отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы, допуская отдельные погрешности.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Студент демонстрирует удовлетворительный уровень теоретических знаний в области социолингвистики, достаточное владение специальной терминологией, частично отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Студент демонстрирует неудовлетворительный уровень теоретических знаний в области социолингвистики, не знает специальную терминологию, не отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы.

11. Материально-техническая база

Используемые инструментальные и программные средства. Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.